



LAS LETRAS MÁS ALLÁ DEL ANTIGUO TELÓN DE ACERO

Las editoriales rompen el muro de las literaturas del Este de Europa

Clásicos apenas editados y jóvenes que relatan la nueva realidad empiezan a asentarse en el mercado Cincos autores de la editorial Acanalado han pasado en un mes y medio por Barcelona

ELENA HEVA
BARCELONA

Contra todo pronóstico, la caída del muro no dejó pasar el aire entre el Este y el Oeste. Tampoco la información o la hasta entonces amordazada cultura. Casi 20 años más tarde, la literatura de los antiguos países del otro lado del telón de acero sigue siendo para el lector español una gran desconocida. No obstante, y muy lentamente, algunos editores están corrigiendo esa tendencia a golpe de voluntarismo, situando en las librerías un buen puñado de autores centroeuropeos y eslavos en activo. Paralelamente, se están recuperando algunos nombres fundamentales ninguneados en las catacumbas soviéticas.

Es el caso del editor Jaume Vallcorba, que intentó en distintos momentos del pasado, con escaso éxito, el desembarco de esos desconocidos. Gracias al gancho de Stefan Zweig y el golpe de suerte del Nobel al húngaro Imre Kertész, su propuesta ha acabado encontrando lectores. Otros sellos, con una vocación centroeuropea menos potente, también han hecho su aportación a la tendencia.

En el último mes y medio, cinco autores del Este, entre ellos el propio Kertész, han visitado Barcelona invitados por Acanalado, su editorial, para demostrar que, entre veteranos y emergentes, hay vida literaria más allá del Danubio y del Óder.

►► **MIJAIL KURÁYEV** Este autor ruso, uno de los principales autores de la Glasnost, nació en San Petersburgo (entonces Leningrado) en 1939. Publica *Ronda nocturna*, una novela surgida de un encuentro real en la que un represor de la policía estalinista relata sus andanzas con estrecheces ingenuidad. Como a Gogol, su autor de cabecera, le interesan los más humildes: «Sus vidas deberían ser recordadas porque no sufririeron menos dolor, esperanza, amor y coraje que aquellos a los que consideramos héroes», ha dicho a modo de declaración de intenciones.

►► **STEFAN CHWIN** Nació en Gdansk -la antigua Dánzing que mitificó Günter Grass en *El tambor de hojalata*- en 1949, este polaco presentó *La Pelikan de oro*. La novela es una carga de profundidad contra la posmodernidad disfrazada de fábula moral. «Elegir solo los aspectos que nos conviene de una religión o de



►► Yuri Andrujovich.



►► Stefan Chwin.



►► Imre Kertész.

LA OFERTA

Exhumaciones y autores en activo

►► Si se tiene en cuenta que la edición de *El doctor Zhivago* a finales de los 80 fue la gran noticia editorial en la antigua Unión Soviética, no es de extrañar que la recuperación de la versión completa en castellano del monumental clásico *Vida y destino* de Vasili Grossman (Galaxia Gutenberg) lo sea en España.

►► Junto a esta novela total, que tiene su epicentro en la batalla de Stalingrado, hay que mencionar otra joya indispensable ahora exhumada publicada por Minúscula. *La Relatos de Kalina*, de Varlam Shalámov (1907-1982), primer volumen de un total de seis que sigue las penurias infrahumanas del autor, que sufrió condena en un campo de trabajos forzados en Siberia a lo largo de 17 años. Descarnados y terribles, estos cuen-

tos transforman, por comparación, el Gulag de Solzhenitsyn en un cuento de niños.

►► En los últimos meses la aparición de algunos títulos completan el último panorama de las actuales letras de la Europa oriental. Es el caso del bosnio Miljenko Jergovic (Sarajevo, 1966) y su novela *La casa de nogal* (Siruela), una mirada nostálgica y familiar a la historia yugoslava, y de la rusa Liudmila Ulitskaya, nacida en los Urales en 1943. *Sinceramente suyo*, *Shúrik* (Anagrama / Quaderns Crema) es una reactualización del mito de Don Juan. De Rumania, aunque instigado desde hace años en EEUU, procede Norman Manea (Bucovina, 1936), que suele publicar Tusquets. En esta ocasión se trata de su libro *Felicidad obligatoria*, que integra cuatro relatos.

un dogma es algo que la gente suele hacer hoy. El problema se instala cuando nos enfrentamos a una catástrofe natural, al terrorismo, a una enfermedad, entonces, todo se viene abajo», explica situando la acción de la novela que sigue el proceso de degradación de un profesor de universidad que acaba convertido en vagabundo. Chwin, amigo de Grass, dedicó al escritor alemán la que ha sido considerada su mejor novela. *El doctor Hanemann*, también publicada en Acanalado.

►► **YURI ANDRÚJOVICH** Este ucraniano nacido en 1960 se ha traído dos impactantes libros bajo el brazo *Recreaciones* y *Doce anillos*. Cultiva una literatura posmoderna con elementos pop que Vallcorba identifica con la de Roberto Bolaño. Aunque Andrujovich participó activamente en la Revolución Naranja que culminó con la independencia de su país hoy es pura decepción. Por esa razón, el surrealismo que reflejan sus obras no es una opción estética: «La vida en Ucrania es bastante su-

rrealista. La vida en mi país podría ser descrita en términos de carnaval, da la sensación de que no se puede salir de él».

►► **IVAN KLÍMA** Acanalado en castellano y Edicions 62 recuperan *Amor y basura*, obra capital de este patriarca de las letras checas nacido en Praga en 1931. A él le tocó sobrevivir a lo peor de los dos mundos. Primero al nazismo, cumpliendo condena en su adolescencia en el campo de concentración de Terezin y más tarde al comunismo, que le condenó al ostracismo prohibiendo sus libros. El protagonista de su novela es un escritor convertido en barrendero por la censura. Hay quien ha definido a Klíma, que prefirió quedarse en su país en los tiempos más revueltos, como el antiKundera, pero él zanja la cuestión de un plumazo: «Mi proyección internacional sería distinta si me hubiera marchado de Checoslovaquia? Posiblemente, pero carezco de las aptitudes de Kundera para autopublicitarme, así que posiblemente no sería tan conocido».